

澳門樂團  
ORQUESTRA DE MACAU  
Macau Orchestra



特別製作 /  
Produções Especiais /  
Special Productions

35  
樂慶35·奏響全城  
Music of Macau 35: A Musical Enriches a City  
Music Macau 35: Music Fills the City



# SYMPHONY FOR OUR WORLD

我們的  
世界交響曲



國家地理  
NATIONAL  
GEOGRAPHIC

SINFONIA  
DO  
NOSSO  
MUNDO

JMP  
ENTERTAINMENT

國家地理  
我們的世界交響曲

NATIONAL GEOGRAPHIC  
SINFONIA DO  
NOSSO MUNDO

National Geographic  
Symphony for Our World

25.11  
2018

20:00

澳門文化中心綜合劇院  
CENTRO CULTURAL DE MACAU -  
GRANDE AUDITÓRIO  
MACAO CULTURAL CENTRE  
GRAND AUDITORIUM

35

## 各位觀眾

歡迎蒞臨澳門樂團之「國家地理—我們的世界交響曲」，為不影響樂師演奏及在場觀眾欣賞，演出期間請勿使用手提電話及在座位範圍內走動，並請將傳呼機及鬧鐘等響鬧裝置置於靜音狀態。場內嚴禁吸煙及飲食，並不得攜帶危險物品、飲料及食物等入場。未經許可不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾利益，六歲以下兒童禁止入場。

根據音樂會的一般規律，為免打斷樂曲的連貫性，樂章與樂章之間不必鼓掌。今天音樂會演出時間長約 2 小時，包括一節 15 分鐘的中場休息。

多謝合作。

澳門樂團敬啟

## SENHORAS E SENHORES

Bem-vindos ao concerto "National Geographic: Sinfonia do Nosso Mundo". Para não prejudicar a actuação dos artistas e o público, queiram, por favor, silenciar os vossos telemóveis, pagers e outros dispositivos sonoros. Solicitamos, ainda, que seja mantido silêncio e que o público permaneça sentado durante toda a actuação. Informamos que é proibido fumar, comer e beber. Filmar e fotografar só é permitido ao pessoal devidamente autorizado. Não é permitida a entrada a menores de 6 anos.

De forma a não interromper a continuidade de cada obra, pedimos ao público o favor de não aplaudir entre os andamentos de cada peça. A duração do concerto será de cerca de 2 hora, com um intervalo de 15 minutos.

Muito obrigado.

A Orquestra de Macau

## LADIES AND GENTLEMEN

Welcome to the Macao Orchestra's "National Geographic: Symphony for Our World". To avoid undue disturbance to the performers and members of the audience, please silence all mobile phones and beeping devices before the concert begins, and keep silent and remain seated throughout the performance. No smoking, eating or drinking is permitted inside the venue. Photography and video recording are forbidden except by official permission. Children under 6 will not be admitted to the performance.

The audience is kindly reminded that no applause is necessary in between movements. Your applause is most appreciated after each complete piece of music. The concert will last for about 2 hour, includes a 15 minutes interval.

Thank you for your co-operation.

Macao Orchestra

## 節目

序曲  
國家地理探索者

共生一  
共生二  
共生三

席薇亞·厄爾  
大海  
海岸

(中場休息)

喬·沙托爾  
影像方舟  
大地  
高山  
天空  
這只是個開始  
終曲

指揮：潔西卡·葛欽  
合唱：學士合唱團

## PROGRAMA

Abertura do espetáculo  
Nat Geo Explorer

Simbiose I  
Simbiose II  
Simbiose III

Sylvia Earle  
Mar  
Costa

Intervalo

Joel Sartore  
Photo Ark  
Terra  
Montanhas  
Céu  
Isto É Apenas o Princípio  
Epílogo

Jessica Gethin, Maestro  
The Learners Chorus, Coro

## PROGRAMME

Overture  
Nat Geo Explorers  
Symbiosis I  
Symbiosis II  
Symbiosis III

Sylvia Earle  
Sea  
Shore

Interval

Joel Sartore  
Photo Ark  
Land  
Mountains  
Sky  
This is Only the Beginning  
Epilogue

Jessica Gethin, Conductor  
The Learners Chorus, Chorus

澳門樂團 / A Orquestra de Macau / Macao Orchestra  
主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利  
A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ ou os artistas  
The organizer reserves the right to alter the programme and/ or the cast of performers



## 國家地理： 我們的世界交響曲

**SOBRE A NATIONAL GEOGRAPHIC:  
SINFONIA DO NOSSO MUNDO**

**ABOUT NATIONAL GEOGRAPHIC:  
SYMPHONY FOR OUR WORLD**

《我們的世界交響樂》由獲艾美獎和英國影藝學院電影獎（BAFTA）提名的 Bleeding Fingers Music 製作，奧斯汀 · 弗雷和安德魯 · 克里斯蒂作曲，將原創主題交響樂與《國家地理》壯觀的自然歷史片段相結合。

交響樂由五個樂章組成，帶著觀眾深入海底，傲游海岸線，穿越高山，翱翔天際，讓觀眾享受一次刺激奇妙的野生世界音樂旅程，並有《國家地理》傳奇探險家兼海洋生物學家席薇亞 · 厄爾和《國家地理》創始人兼特約攝影師喬 · 沙托爾的第一手資料。

A Sinfonia do Nosso Mundo combina espantosas imagens de história natural da National Geographic com uma sinfonia e tema originais criados pela Bleeding Fingers Music (nomeada para os Emmy e BAFTA), com a colaboração de compositores como Austin Fray e Andrew Christie.

Com uma composição em cinco partes, o espetáculo conduz-nos das profundezas do mar até costas, montanhas e céu. O programa constitui uma magnífica viagem musical através de alguns dos mais incríveis espetáculos que a vida selvagem pode oferecer, incluindo também testemunhos em primeira mão de lendários exploradores da National Geographic explorers — tais como a bióloga marinha Dr. Sylvia Earle e o fotógrafo e fundador da National Geographic Photo Ark Joel Sartore.

Symphony for Our World combines National Geographic's stunning natural history footage with an original symphony and theme created by Emmy- and BAFTA-nominated Bleeding Fingers Music, featuring composers Austin Fray and Andrew Christie.

Driven by a five-part composition, the show brings viewers from the depths of the sea, up to coastlines, over mountains, and soaring into the sky. The program is a breathtaking musical journey through some of the world's most incredible wildlife spectacles, and includes first-hand accounts from legendary National Geographic explorers — including marine biologist Dr. Sylvia Earle and contributing photographer and founder of the National Geographic Photo Ark Joel Sartore.

## 國家地理合股企業

Sobre os Parceiros LLC da National Geographic  
About National Geographic Partners LLC

國家地理合股企業（簡稱 NGP）是國家地理和 21 世紀福斯的合資企業，致力於將世界一流的科學、探險和探索內容帶入無與倫比的媒體資源網絡。NGP 將全球國家地理電視頻道（國家地理頻道，國家地理野生頻道，國家地理世界頻道，國家地理悠人頻道）和國家地理媒體包括國家地理雜誌、國家地理工作室、相關的數字和社交平台、書本、地圖、兒童媒體等等，以及包括旅行考察、全球體驗和活動、檔案銷售、授權和電子商務在內的附屬業務消費者導向的媒體資源相全面整合。自國家地理成立 130 年來，一直將探險和探知世界為核心發展理念，目前，國家地理通過 43 種語言、觸及遍布全球 172 個國家。同時，NGP 每年會將收益的 27% 返回給非牟利組織—國家地理學會，以資助科研，探索，保育和教育工作。

Os Parceiros LCC (NGP) da National Geographic, são uma colaboração empresarial entre a National Geographic e a 21st Century Fox, cujo compromisso é oferecer ao público conteúdo de excelência nas áreas da ciência, aventura e exploração graças a um portfólio de plataformas mediáticas sem paralelo. A NGP combina os canais televisivos globais da National Geographic (National Geographic Channel, Nat Geo WILD, Nat Geo MUNDO, Nat Geo PEOPLE) com plataformas mediáticas e orientadas para o consumidor incluindo as revistas da National Geographic; os estúdios da National Geographic; as plataformas das redes sociais com ela relacionada; livros, mapas; media para crianças e outras actividades paralelas, que incluem viagens, experiências e eventos globais, vendas de produtos de arquivo, licenciamento e negócios de comércio digital. Aumentar o nosso conhecimento e entendimento do mundo tem sido o propósito central da National Geographic ao longo de 130 anos, e agora o nosso compromisso é ir mais fundo, quebrar barreiras e ir mais longe para os nossos consumidores... chegando, nesse processo, a milhões de pessoas em 172 países e 43 línguas todos os meses. A NGP oferece 27 porcento dos lucros à National Geographic Society para que esta possa custear trabalho nas áreas da ciência, exploração, conservação e educação. Para mais informações por favor visite [natgeotv.com](http://natgeotv.com) ou [nationalgeographic.com](http://nationalgeographic.com), ou encontre-nos no Facebook, Twitter, Instagram, YouTube, LinkedIn e Pinterest.

National Geographic Partners LLC (NGP), a joint venture between National Geographic and 21st Century Fox, is committed to bringing the world premium science, adventure and exploration content across an unrivaled portfolio of media assets. NGP combines the global National Geographic television channels (National Geographic Channel, Nat Geo WILD, Nat Geo MUNDO, Nat Geo PEOPLE) with National Geographic's media and consumer-oriented assets, including National Geographic magazines; National Geographic studios; related digital and social media platforms; books; maps; children's media; and ancillary activities that include travel, global experiences and events, archival sales, licensing and e-commerce businesses. Furthering knowledge and understanding of our world has been the core purpose of National Geographic for 130 years, and now we are committed to going deeper, pushing boundaries, going further for our consumers...and reaching millions of people around the world in 172 countries and 43 languages every month as we do it. NGP returns 27 percent of our proceeds to the nonprofit National Geographic Society to fund work in the areas of science, exploration, conservation and education.

## Bleeding Fingers Music 介紹

Sobre A Bleeding Fingers Music  
About Bleeding Fingers Music

由獲艾美獎和英國影藝學院電影獎提名的 Bleeding Fingers Music 集合了一批出色且曲風多元的作曲家，創作出一流的原創電影和電視配樂。Bleeding Fingers Music 由漢斯 · 季默、Extreme Music 首席執行官羅素 · 伊曼紐、史蒂芬 · 科夫斯基和索尼聯合電視音樂出版共同創立，其核心理念是讓有音樂天賦的人在具有冒險精神，勇於實踐以及創新的環境中工作，從而創造出非凡的音樂。季默享譽世界的公司擁有 20 個最先進的錄音室，加上一流的製作團隊，令作曲家能夠以最高標準製作音樂。Bleeding Fingers 為以下節目創作了原創音樂，包括《辛普森一家》，英國廣播公司的《藍色星球 2》、《地球 2》以及《大貓》，《國家地理》的《戴安娜：口述實錄》和《挑戰號：失蹤的磁帶》，索尼的《搶奪》(電視)，Netflix 的《毒品》，歷史頻道的《山人》，英國廣播公司（美國台）的《瘋狂汽車秀》等節目製作了原創音樂。

Nomeada para os Prémios Emmy e BAFTA, a Bleeding Fingers Music reúne um conjunto de compositores excepcionais e sonoramente diversos para criar bandas sonoras originais para cinema e televisão. Cofundados por Hans Zimmer, Russell Emanuel (CEO da Extreme Music), Steven Kofsky e SonyATV, o princípio central da empresa é que a colaboração gera inovação e que trabalhar num ambiente onde os mais talentosos são estimulados à aventura, experimentação e generosidade criativa tem por resultado a mais extraordinária música. Os nossos 20 estúdios de topo, no mundialmente famoso campus de Zimmer, assim como a nossa excepcional equipa de produção permite-nos produzir música de altíssimo padrão. Bleeding Fingers criou música original para produções incluindo Os Simpsons (Fox), Planeta Azul II (BBC), Planeta Terra II (BBC), e Big Cats, as produções da National Geographic Diana: In Her Own Words e Challenger Disaster: Lost Tapes, Snatch (Sony TV), a série original da Netflix Dope, Mountain Men do Canal História e America's Top Gear (BBC).

Emmy- and BAFTA-nominated Bleeding Fingers Music has assembled an exceptional and sonically diverse roster of composers to create superlative original film and television scores. Co-founded by Hans Zimmer, Extreme Music CEO Russell Emanuel, Steven Kofsky and SonyATV, the company's core belief is that collaboration breeds innovation and working in an environment where the gifted are empowered to be adventurous, experimental and creatively generous results in extraordinary music. Our 20 state-of-the-art studios based on Zimmer's world-renowned campus and our best-in-class production team allow us the ability to produce music at the very highest standard. Bleeding Fingers has created original music for productions including Fox's The Simpsons, BBC's Blue Planet II, Planet Earth II, and Big Cats, National Geographic's Diana: In Her Own Words and Challenger Disaster: Lost Tapes, Sony's Snatch (TV), Netflix's original Dope, History Channel's Mountain Men and BBC America's Top Gear.

澳門樂團

# ORQUESTRA DE MACAU

MACAO ORCHESTRA



## 澳門樂團介紹

### 匯萃中西，貫穿古今

澳門樂團成立於 1983 年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外聽眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。

樂團由 2001 年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現今已發展成為 60 餘人的中小型樂團，由來自 10 多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008 年由呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過 90 場次不同系列的音樂會及延伸活動，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科斯、巴瑞·道格拉斯、伊萬·馬丁、尤利安娜·阿芙迪娃、漢寧·克拉格魯德、舒德芬·弗拉達爾、馬里奧·布魯奈羅、傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。樂團經常獲邀到國內外進行巡迴演出，近年更以主賓國身份參加了 2015 年奧地利布魯克納音樂節及受邀參加 2016 日本《狂熱の日》音樂祭，2017 年更參與了深圳「一帶一路」國際音樂季，足跡已遍及內地三十多個城市、歐洲地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙及美國、日本、韓國等。2018 年 3 月，樂團更首赴緬甸作文化交流演出。樂團精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，無疑彰顯出樂團作為澳門國際都市文化品牌的鮮明特色。

同時，樂團在音樂教育及社區推廣上不斷注入創意和活力，舉辦多套「愛音樂愛分享」系列音樂會，如《音樂種未來》、《音樂全接觸》、《樂遊藝文園地》等，親身步近校園、社區及弱勢社群，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。



## ORQUESTRA DE MACAU

### Onde o Oriente Encontra o Ocidente, o Passado Liga-se ao Presente

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. A Orquestra é actualmente um agrupamento eminentíssimo na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes.

Em 2001, a Orquestra foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros, actualmente tem se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lu Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, cerca de 90 concertos diversos e programa de extensão, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática.

A Orquestra colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Krägerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. Além disso, a Orquestra de Macau tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música "La Folle Journée au Japon 2016". Em 2017, a Orquestra também participou na temporada musical internacional "Uma Faixa, Uma Rota" em Shenzhen, visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. Em Março de 2018, a Orquestra visitou até Mianmar para intercâmbio cultural. A sua qualidade refinada é aclamada por unanimidade e é testemunho da sua importância como símbolo da prosperidade de Macau como cidade cultural internacional.

A Orquestra tem-se também dedicado a actividades de educação artística e de promoção comunitária, organizando os ciclos de concertos "Música para Todos", "Gostar de Música, Realizar o Sonho", "Gostar de Música, Partilhar a Alegria" e "Gostar de Música, Desfrutar a Arte", visitando escolas e comunidades a fim de fomentar o interesse de público na música clássica e de ajudar jovens músicos a realizar os seus sonhos musicais.

## ABOUT MACAO ORCHESTRA

### Where East Meets West, Past Connects with Present

Formed in 1983, the Macao Orchestra is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. The Macao Orchestra is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences.

In 2001, the Orchestra was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lu Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of "Concert Seasons" and in each season 90 different concerts and outreach programme would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Yulianna Avdeeva, Henning Krägerud, Stefan Vladar, Mario Brunello, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, the Macao Orchestra has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China's representative and attending the music festival "La Folle Journée au Japon" in Japan 2016. In 2017, the Orchestra also participated in the "Belt and Road" International Music Season in Shenzhen, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. In March 2018, the Orchestra performed in Myanmar for the first time for cultural exchange. The refined quality of the Orchestra is unanimously acclaimed, testifying to Macao Orchestra's significance as a symbol of Macao's prosperity as an international cultural city.

Meanwhile, the Orchestra has been endeavouring to invest in creativity and vitality in terms of music education and community promotion, organising a series of "Music for All" concerts such as "Love music, Catch Dream", "Love music, Share Joy", and "Love music, Enjoy Arts". The Orchestra also visits schools, community and the underprivileged groups in order to enlarge the audience base of classical music and even help young musicians realise their music dream.



**潔西卡 · 葛欽**  
Jessica Gethin

指揮 | Maestro | Conductor

屢獲獎項的澳洲指揮家潔西卡 · 葛欽在 2017 年獲澳洲古典音樂雜誌《聚光燈》選為「年度二十大藝術家」，其充沛的活力、傑出的音樂才能以及指揮台上的強大氣場使她贏得觀眾和樂評的讚賞。她的指揮涵蓋了各種的音樂風格，今年可以在美國、亞洲、新西蘭和澳洲看到潔西卡的演出；目前，潔西卡在珀斯交響樂團擔任首席指揮一職，還在珀斯室內樂團（西澳）擔任藝術總監一職，指揮作品以交響樂為主，延伸到歌劇、芭蕾和電影配樂，甚至與世界知名音樂家合作。潔西卡 2018 年重點演出包括了《貝多芬第五交響曲》，《凹陷花園》美國首映（美國達拉斯歌劇院），瓦拉那協奏曲比賽（包括：拉赫曼尼諾夫、斯特勞斯和杜波依斯），而在她與珀斯交響樂團合作演出的《莫扎特木星交響曲》中亦獲得好評，還在《邁克爾 · 波頓 — 交響樂》（澳洲 / 新西蘭），《英雄：電玩交響曲》（澳門）和《國家地理—我們的世界交響樂》（澳洲 / 亞洲）中擔任巡迴演出指揮。潔西卡於 2015 年獲得澳洲布萊恩 · 斯泰西澳洲新興指揮獎，還被宣佈為達拉斯歌劇院（美國德克薩斯州）女性指揮協會的首屆研究員，並因其“在古典音樂方面表現卓越”而獲得 2016 年溫斯頓丘吉爾獎學金。同年，潔西卡獲《澳洲金融評論》評為「澳洲 100 位最具影響力女性」，並在 2018 年獲西澳歌劇院頒發本達特獎。作為藝術倡導者，潔西卡經常在節慶、比賽及音樂節中擔任主持、演講嘉賓、指揮講師和評審，亦針對藝術、領導能力及多元化等主題作出演說。

Referida pela Limelight Austrália como uma das 'Vinte Artistas de Topo do Ano' de 2017, a maestra australiana premiada Jessica Gethin tem merecido o aplauso do público e da crítica pela sua energia dinâmica, excepcional domínio musical e generosa presença no pódio. As suas performances são descritas como 'simplesmente soberbas, com uma direcção orgânica controla o ritmo da tensão com uma arrepiante capacidade artística; uma música consumada em todos os aspectos'. A experiência musical de Jessica cobre um vasto leque de géneros e o seu calendário deste ano levá-la-á aos EUA, Ásia, Nova Zelândia e Austrália. Jessica é actualmente Maestro Principal da Orquestra Sinfónica de Perth e Directora Artística da Orquestra de Câmara de Perth (Austrália Ocidental). É cada vez mais reconhecida pela diversidade do seu repertório, dirigindo obras sinfónicas, ópera, ballet, bandas sonoras cinematográficas e mantendo colaborações únicas com músicos de nível mundial. Os pontos altos de 2018 incluem uma performance dinâmica da Quinta Sinfonia de Beethoven, a estreia americana de Sunken Garden (Ópera de Dallas, EUA), a direcção da Warana Concerto Competition (Rachmaninov, Strauss, Dubois), recepção de críticas raras e extremamente favoráveis pela sua Sinfonia Júpiter de Mozart (Sinfónica de Perth), direcção de tourneé de Michael Bolton - Symphonic Tour (Austrália/NZ), direcção de Heroes (Sinfónica de Macau) e da digressão da National Geographic - Sinfonia Para o Nosso Mundo (Austrália/ Ásia). Vencedora do Prémio Brian Stacey Emerging Australian Conductor em 2015, Jessica foi anunciada como Membro Inaugural do Instituto de Mulheres Maestro da Ópera de Dallas (Texas, EUA), tendo-lhe sido atribuída a Winston Churchill Fellowship 2016 pela sua 'Performance Excellence in Classical Music'. Em 2015 Jessica foi listada entre uma das Cem Mulheres Mais Influentes da Austrália pela revista Australian Financial Review e recebeu o Prémio Bendat 2018 da Ópera da Austrália Ocidental. Uma defensora das artes, Jessica é regularmente apresentadora, oradora convidada, juiz de festivais assim como oradora principal sobre temas relacionados com as artes, liderança e diversidade.

Listed by Limelight Australia in the 'Top Twenty Artists of the Year' for 2017, award winning Australian conductor Jessica Gethin has won praise from audiences and critics alike for her dynamic energy, outstanding musicianship and abounding presence on the podium. Reviews describe her performances as 'simply superb, her conducting is organic; she controlled the ebb and flow of tension with goose-bump inducing artistry; a consummate musician in every respect'. Jessica's musical experience covers a wide range of genres, with this year's schedule seeing her perform on stages throughout the United States, Asia, New Zealand and Australia. Jessica is currently Chief Conductor of the Perth Symphony Orchestra and Artistic Director of the Perth Chamber Orchestra (Western Australia). She is fast being recognised for her repertoire diversity; conducting core symphonic works, to opera, ballet and film score as well as directing unique collaborations with world musicians. Highlights from 2018 include a dynamic performance of Beethoven Symphony 5, the US premiere of Sunken Garden (Dallas Opera, USA), directing the Warana Concerto Competition (Rachmaninov, Strauss, Dubois), receiving rave reviews for her Mozart Jupiter Symphony (Perth Symphony), tour conductor for Michael Bolton - Symphonic Tour (Australia/NZ), 'Heroes' (Macau Symphony) and the 'National Geographic - Symphony for our World' Tour (Australia/ Asia). Winner of the Brian Stacey Emerging Australian Conductor Award in 2015, Jessica was also announced as Inaugural Fellow into the Institute of Women Conductors at The Dallas Opera (Texas USA), and received a 2016 Winston Churchill Fellowship for her 'Performance Excellence in Classical Music'. In 2015 Jessica was listed as one of Australian Financial Review's '100 Most Influential Women' in Australia and received the West Australian Opera's Bendat Award for 2018. An advocate for the arts, Jessica is regularly engaged as a presenter, guest speaker and adjudicator for festivals, and eisteddfods as well as key note speaker on the topics of the arts, leadership and diversity.

## 學士合唱團



**音樂總監** 黃日珩

**助理指揮** 鄭家維

**鋼琴** 陳珮琦

學士合唱團由前香港大學合唱團成員在 1979 年創立。演出曲目廣泛，亦曾為香港傑出音樂家新曲作首演，計有陳慶欣教授、陳偉光教授、羅炳良教授、羅永暉先生、李家泰博士、麥漢超先生及曾葉發博士等作品。

合唱團每年舉辦一場大型音樂會，均與其正式合作夥伴 — 學士管弦樂團一同演出。此外，也會舉辦一至兩場規模較小的。近年演出過的主要作品包括巴赫《尊主頌》、伯恩斯坦《卓切斯特詩篇》、布拉姆斯《德意志安魂曲》、盧利《感恩讚》、馬勒第二交響曲《復活》和第八交響曲《千人交響曲》、孟德爾遜《讚美頌歌》、莫札特《C 小調大彌撒曲》和《安魂曲》、帕特《信經》、普朗克《榮耀頌》、普勞林斯《里加彌撒曲》、拉赫曼尼諾夫《鐘聲》、羅西尼《榮耀彌撒曲》和《聖母悼歌》、盧特《兒童彌撒曲》、泰利斯《寄願於主而無他》，及威爾第《安魂彌撒曲》和《四首宗教歌曲》等。2013 和 2014 年，合唱團獲港樂邀請，與香港管弦樂團及香港管弦樂團合唱團演唱分別由已故大師馬捷爾

指揮的布列頓《戰爭安魂曲》，以及香港文化中心 25 周年誌慶音樂會。

2015 年，學士合唱團聯同澳門樂團和嚶鳴合唱團，於第二十六屆澳門藝術節演唱《澳門魂》。2016 年 7 月，學士與香港駐倫敦經濟貿易辦事處合作，在史密斯廣場聖約翰教堂首演，節目涵蓋九種語言、不同風格及多個年代的作品。同年 8 月，學士聯同阿諾德·勳伯格合唱團、維也納兒童合唱團及香港童聲合唱團，在「維港音樂節」閉幕音樂會演唱馬勒第八交響曲《千人交響曲》。2017 年 5 月，學士聯同深圳大學采桑子合唱團，於「深港青年文化交流藝術季」之聯合合唱音樂會「紫荊花開」中演出。

學士致力向年輕人推廣音樂，常邀請學生參加合唱團或學士管弦樂團與專業樂師合奏，或讓年輕團員擔任指揮，贊助學生團員隨音樂總監學習聲樂，邀請年輕音樂家客席演出等。自 2006 年，「門票資助計劃」讓接近 7,000 名學生受惠，獲得更多機會欣賞合唱音樂。

學士亦積極參與社區及慈善活動，曾到安老院、庇護工場、殘疾人士院舍及社區中心獻唱及舉辦外展活動。籌款音樂會所得之淨票房收益全數透過各慈善機構捐助國內籌建水窖、重建危校、資助高中獎學金等。

透過上述項目，自學助學，「學士」之名更賦新義。

## THE LEARNERS CHORUS

<b>Apollo Wong</b>	Director Musical
<b>Kevin Cheng</b>	Maestro Auxiliar
<b>Peggie Chan</b>	Pianista

O Learners Chorus foi fundado em 1979, pelos antigos membros do grupo coral da União dos Estudantes da Universidade de Hong Kong e o nosso repertório inclui um vasto espectro de produções corais e trabalhos encomendados por distintos compositores de Hong Kong, nomeadamente o Dr. Chan Hing Yan, Dr. Victor Chan, Dr. Daniel Law, Mr. Law Wing Fai, Dr. Phoebus Lee, Sr. Michael Mak e Dr. Richard Tsang.

O Learners Chorus realiza regularmente concertos anuais de grande escala com o seu parceiro oficial, The Learners Orchestra, para além de outros concertos corais anuais de menor escala. Entre os principais espectáculos corais apresentados nos últimos anos incluem-se o Magnificat de Bach, Chichester Salmos de Bernstein, Um Requiem Alemão de Brahms, Lully's Te Deum, Sinfonia nº 2 de Mahler "Ressurreição" e Sinfonia nº 8 "Sinfonia de Mil" de Mahler, Cântico de Mendelssohn, Grande Missa em Dó Menor e Requiem de Mozart, Credo de Pärt, Missa Rigensis de Praulið, Gloria de Poulenc, The Bells de Rachmaninoff, Missa de Glória e Stabat Mater de Rossini, Missa das Crianças de Rutter, Spem em Alium de Tallis e Missa de Requiem e Quatro Peças Sagradas de Verdi. Em 2013, o Coro apresentou o Requiem de Guerra de Britten com a Orquestra Filarmónica de Hong Kong e seu Coro, sob a batuta do falecido Maestro Lorin Maazel. Em 2015, o Learners executou "Alma de Macau" com a Orquestra de Macau e o Coro Perosi de Macau no 26º Festival de Artes de Macau. Em Julho de 2016, numa colaboração com a Delegação Económica e Comercial de Hong Kong em Londres, o Learners estreou-se naquela cidade, na St John's Smith Square. No início deste ano, o Learners Chorus visitou Macau duas vezes para participar, respectivamente, na sessão de gravação de "Te Deum", do compositor macaense Fr. Áureo, em Maio, e para cantar "Heroes: A Video Game Symphony" com a Orquestra de Macau sob a direcção da Maestra Jessica Gethin em Junho.

O Learners Chorus dedica-se a promover a música entre os jovens e os estudantes são frequentemente convidados a cantar com o Chorus ou a tocar na Orquestra Learners Orchestra juntamente com músicos profissionais. Os jovens membros do coral é oferecida a oportunidade de conduzir o Chorus. Os alunos recebem formação vocal patrocinada pelo nosso director musical e os jovens músicos também fazem apresentações nos nossos espectáculos. Desde 2006 que quase 7,000 estudantes beneficiaram do nosso Programa de Patrocínio para Estudantes que tem o objectivo de promover oportunidades de valorização da música junto das gerações mais jovens.

O Learners Chorus são activos em trabalhos comunitários e de caridade e também dão espectáculos e apresentaram programas especiais em casas de idosos, casas de deficientes, casas de abrigo e centros comunitários. As receitas dos espectáculos são doadas para instituições de caridade destinados a instalar de depósitos de água, reconstrução de escolas destruídas e patrocínio de bolsas de estudo para o ensino médio na China, entre outras causas.

Ao cultivar a educação da juventude através dos meios acima mencionados, o Learners Chorus esforçam-se por respeitar o seus objectivos de uma forma abrangente.

<b>Apollo Wong</b>	Music Director
<b>Kevin Cheng</b>	Assistant Conductor
<b>Peggie Chan</b>	Pianist

The Learners Chorus was founded in 1979 by former members of the Hong Kong University Students' Union Choir. Our repertoire includes a wide spectrum of choral works, and commissioned works by distinguished Hong Kong composers, including Dr. Chan Hing Yan, Dr. Victor Chan, Dr. Daniel Law, Mr. Law Wing Fai, Dr. Phoebus Lee, Mr. Michael Mak and Dr. Richard Tsang.

The Chorus regularly holds annual large-scale concerts with its official orchestral partner, The Learners Orchestra, in addition to its other yearly choral concerts of a smaller scale. Major choral works presented and performed in recent years include Bach's Magnificat, Bernstein's Chichester Psalms, Brahms' Ein Deutsches Requiem, Lully's Te Deum, Mahler's Symphony No. 2 "Resurrection" and Symphony No. 8 "Symphony of a Thousand", Mendelssohn's Lobgesang, Mozart's Great Mass in C Minor and Requiem, Pärt's Credo, Praulið's Missa Rigensis, Poulenc's Gloria, Rachmaninoff's The Bells, Rossini's Messa di Gloria and Stabat Mater, Rutter's Mass of the Children, Tallis' Spem in Alium and Verdi's Messa da Requiem and Quattro pezzi sacri. In 2013, the Chorus performed Britten's War Requiem with the Hong Kong Philharmonic Orchestra and its Chorus under the baton of the late Maestro Lorin Maazel,. In 2015, Learners performed "Macao Soul" with the Macao Orchestra and the Macao Perosi Choir at the 26th Macao Arts Festival. In July 2016, in collaboration with the Hong Kong Economic and Trade Office, London, Learners gave its London debut at St John's Smith Square. Earlier this year, Learners gave two visits to Macau to respectively participate in the recording session of Te Deum by Macanese composer Fr. Áureo in May, and perform at "Heroes: A Video Game Symphony" with the Macao Orchestra under the baton of Maestra Jessica Gethin in June.

Learners is devoted to promoting music among youth. Students are often invited to sing with the Chorus or play in the Learners Orchestra alongside professional musicians. Young choir members are offered the chance to conduct the Chorus. Student members receive sponsored vocal training by our Music Director. Young musicians also give guest performances in our concerts. Since 2006, almost 7,000 students have benefited from our Student Ticket Sponsorship Programme, which aims to extend music appreciation opportunities to the younger generation.

Active in community and charitable work, Learners also gave performances and presented outreach programmes at elderly homes, disabled homes, sheltered workshops and community centres. Net ticket proceeds of fundraising concerts were donated to charitable organisations for installing water cellars, rebuilding collapsed schools and sponsoring high school scholarships in China, among other causes.

By cultivating youth education through the aforesaid means, Learners strives to abide by its name in a fuller sense.



**黃日珩**

Apollo Wong

合唱團合唱指導 | Mestre de Coros | Chorus Master

黃日珩，男低中音及指揮，2005 年至今為學士合唱團及學士管弦樂團音樂總監。近年主要演出包括布拉姆斯《德意志安魂曲》、馬勒第二交響曲《復活》、孟德爾遜《讚美頌歌》、莫札特《C 小調大彌撒曲》及《安魂曲》、帕特《信經》、普羅高菲夫《亞歷山大 · 涅夫斯基》、拉赫曼尼諾夫《鐘聲》、羅西尼《榮耀彌撒曲》、《聖母悼歌》及威爾第《安魂彌撒曲》。曾指揮唐尼采蒂《愛情靈藥》，亦曾於普契尼《波希米亞生涯》、《賈尼 · 斯基基》、杜蘭朵及威爾第《阿依達》擔任助理指揮。他亦曾於香港兒童合唱團及香港歌劇院兒童合唱團的製作分別擔任首席音樂顧問及指揮。現任香港管弦樂團合唱團的合唱指導，黃君曾指揮香港管弦樂團，亦曾擔任大師馬捷爾、瑞琳及迪華特的合唱指導。

黃君曾於棕櫚泉歌劇協會聲樂比賽奪冠及贏得柏薩迪納歌劇協會獎學金。曾演出的歌劇及音樂劇角色包括布列頓《仲夏夜之夢》的博托姆、韓德爾《橋王闖情關》的阿里奧達、古諾《羅密歐與朱麗葉》的羅倫斯神甫、莫札特《女人皆如此》的阿方索先生及《孤星淚》的賈維等。他亦參與於陳慶恩教授筆下的世界首演項目，於歌劇《蕭紅》、《大同》及《鬼戀》分別飾演魯迅、康有為及月光。音樂會及聖樂曲目方面，他曾於馬勒第八交響曲《千人交響曲》擔任指揮及男低音獨唱。

O baixo-barítono e maestro Apollo Wong é, desde 2005, diretor musical do The Learners Chorus e da The Learners Orchestra. Nas recentes apresentações incluem-se Ein Deutsches Requiem de Brahms, Sinfonia nº 2 de Mahler, Lobgesang de Mendelssohn, Grande Missa em Dó Menor e Requiem de Mozart, Credo de Pärt, Alexander Nevsky de Prokofiev, The Bells de Rachmaninoff, Missa de Glória e Stabat Mater de Rossini e a Missa da Requiem de Verdi. Também dirigiu a ópera O Elixir do Amor de Donizetti e foi maestro assistente em La Bohème, de Puccini e em Gianni Schicchi, Aida e Turandot, de Verdi. Foi o também o principal assessor musical e maestro em produções do Coro Infantil de Hong Kong e do Coro Infantil da Ópera Hong Kong, respectivamente. Actualmente Mestre de Coro do Coro Filarmónico de Hong Kong, Wong tem também dirigido a Orquestra Filarmónica de Hong Kong e sido mestre de coro para maestros como Lorin Maazel, Helmuth Rilling e Edo de Waart.

Wong ganhou os primeiros lugares no Concurso Vocal de Guild de Ópera de Palm Springs e a Bolsa Vocal atribuída pela Pasadena Opera Guild. As funções operacionais e musicais que tem desempenhado incluem, Bottom em Sonho de uma Noite de Verão de Britids, Ariodate em Serse de Handel, Frère Laurent em Romeu e Julieta, Don Alfonso em Così Fan Tutte, de Mozart, e Javert em Os Miseráveis. Também cantou em produções de estreia mundial de Chan Hing Yan como Coração de Coral (Lu Xun), Datong (Kang You Wei) e Fantasma do Amor (Moonlight). No repertório de oratórios e concertos, cantou o solo de baixo e conduziu a Sinfonia nº 8 de Mahler, "Sinfonia dos Mil".

Bass-baritone and conductor Apollo Wong currently is, and has since 2005 been, Music Director of The Learners Chorus and The Learners Orchestra. Recent major performances include Brahms' Ein Deutsches Requiem, Mahler's Symphony No. 2 "Resurrection", Mendelssohn's Lobgesang, Mozart's Great Mass in C Minor and Requiem, Pärt's Credo, Prokofiev's Alexander Nevsky, Rachmaninoff's The Bells, Rossini's Messa di Gloria and Stabat Mater, and Verdi's Messa da Requiem. He has conducted Donizetti's opera L'elisir d'amore and has been assistant conductor in Puccini's La Bohème, Gianni Schicchi, Turandot and Verdi's Aida. He was also principal musical advisor and conductor in productions of Hong Kong Children's Choir and Opera Hong Kong Children's Chorus, respectively. Currently Chorus Master of the Hong Kong Philharmonic Chorus, Wong has also conducted the Hong Kong Philharmonic Orchestra and has been chorus masters for conductors such as Lorin Maazel, Helmuth Rilling and Edo de Waart.

Wong has won first places in Palm Springs Opera Guild Vocal Competition and the Pasadena Opera Guild Vocal Scholarship. His operatic and musical roles include Bottom in Britten's A Midsummer Night's Dream, Ariodate in Handel's Serse, Frère Laurent in Gounod's Roméo et Juliette, Don Alfonso in Mozart's Così fan tutte, and Javert in Les Misérables. He has also sung in the world premiere productions of Chan Hing Yan's Heart of Coral (Lu Xun), Datong (Kang You Wei) and Ghost Love (Moonlight). Amongst his concert and oratorio repertoire, he has notably both sung the bass solo and conducted Mahler's Symphony No. 8 "Symphony of a Thousand".

# 澳門樂團

## ORQUESTRA DE MACAU MACAO ORCHESTRA

**指揮 / Maestro / Conductor**  
潔西卡·葛欽 Jessica Gethin

**助理指揮 / Maestro Assistente / Assistant Conductor**  
簡柏堅 Francis Kan

**第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins**  
保羅·莫連拿 Paolo Morena (樂團首席 / Concertino / Concertmaster)  
王佳婧 Melody Wang (樂團副首席 / Concertino Associado / Associate Concertmaster)  
后則周 Hou Zezhou \*\*  
王嶽 Wang Yue  
曹慧 Cao Hui  
邢慧芳 Xing Huifang  
楊柯岩 Yang Keyan  
郭慶 Guo Qing  
周琛 Zhou Chen  
陳琰樂 Chen Yanle

**第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins**  
李娜 Li Na \*\*  
韋特·普拉錫格 Vit Polasek  
郭康 Guo Kang  
王笑影 Wang Xiaoying  
李文浩 Li Wenhai  
鄭麗琴 Zheng Liqin  
徐陽 Xu Yang  
施為民 Shi Weimin  
梁木 Liang Mu

**中提琴 / Violas**  
蕭凡 Xiao Fan \*\*  
李峻 Li Jun  
蔡雷 Cai Lei  
李月穎 Li Yueying  
呂瀟 Lu Xiao  
金基烈 Kiyeol Kim  
袁菲菲 Yuan Feifei  
Toko Inomoto \*

**大提琴 / Violoncelos / Cellos**  
呂佳 Vincent Lu Jia \*\*  
馬高·告魯克 Marko Klug  
魯岩 Lu Yan  
鄒葆莉 Kuong Pou Lei  
鍾國玉 Zhong Guoyu  
拉狄·奈華德 Radim Navrátil

**低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses**  
蒂博爾·托特 Tibor Tóth \*\*  
徐宏波 Xu Hongbo  
陳超 Chen Chao  
克拉斯·薩哥斯基 Krasen Zagorski

**長笛 / Flautas / Flutes**  
翁斯貝 Weng Sibei \*\*  
維羅連加·查嘉姬 Veronika Csajági  
林怡君 Lin Yi-Chuan \*

**雙簧管 / Oboés / Oboes**  
開賽 Kai Sai \*\*  
珍妮花·史莎 Jennifer Shark

**單簧管 / Clarinetes / Clarinets**  
米高·傑弗里·科比 Michael Geoffrey Kirby \*\*  
黃俊彥 Wong Chun Yin \*

**巴松管 / Fagotes / Bassoons**  
容正先 Yung Tsangshien \*\*  
朱武昆 Zhu Wukun

**圓號 / Trompas / Horns**  
吳天遐 Wu Tianxia \*\*  
Reynald Parent \*  
艾蒂安·戈尼 Etienne Godey  
唐逸薰 Tang Yi-Hsun \*  
Orawan Kadenoum \*

**小號 / Trompetes / Trumpets**  
大衛·胡歐 David Rouault \*\*  
高崇偉 Gao Chongwei \*  
Hervé Jean-Louis Vattan \*

**長號 / Trombones**  
Chris Rodgers ##  
西蒙·迪圖奧 Simon Tétreault ++  
李民煥 Minhwan Lee

**大號 / Tuba**  
關朗 Kwan Long \*

**定音鼓 / Tímapanos / Timpani**  
安德烈·提提 Andrea Tiddi ++

**打擊樂 / Percussão / Percussion**  
馮陳梓惠 Queenie Fung Chan \*  
關凱儀 Kathleen Kwan \*  
白瀧愷 Pai Wei-Kai \*  
陳悅慈 Chan Yueh-Tzu \*

**豎琴 / Harpa / Harp**  
劉馨澧 Liu Hsin-Li \*

**鋼琴 / Piano**  
龍志恒 Long Chi Hang \*

**電子琴 / Keyboard**  
龍綺欣 Cecilia Long \*

\*\* 聲部首席 / Chefe de Naipe / Section Principal  
## 客席聲部首席 / Chefe de Naipe convidado / Guest Section Principal  
\* 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musicians

## 學士合唱團

### THE LEARNERS CHORUS

#### 女高音 / Soprano

陳嘉欣 Vivian Chan  
蔡家賜 Brigitte Choi  
何立智 Sally Ho  
何麗雯 Tracy Ho  
李芷君 Christine Lee  
林曉嵐 Joyce Ling  
王樂欣 Sharon Wong

#### 女低音 / Contralto / Alto

陳卓愉 Cherry Chan  
陳珮姍 Samantha Chin  
蔡仲景 Miriam Choi  
梁子瑛 Angel Leung  
李燕珊 Kelly Li  
廖華玲 Valerie Liauw  
胡蕙衡 Rebecca Wu

#### 男高音 / Tenor

陳遠山 Yuen Shan Chan  
鄭家維 Kevin Cheng  
黎遨行 Rover Lai  
劉允宣 Winston Lau  
廖梓丞 Jason Liu  
溫庭皓 Timothy Wan

#### 男低音 / Baixo / Bass

陳俊軒 Alex Chan  
陳柱焜 Chris Chan  
何遂珩 Simeon Ho  
盧璟新 King Son Lo  
帥健僖 Stephen Sui  
虞有成 David Yu

## 澳門樂團 行政隊伍

### EQUIPA ADMINISTRATIVA DA ORQUESTRA DE MACAU MACAO ORCHESTRA ADMINISTRATIVE TEAM

#### 總經理

Administrador  
General Manager  
曹偉妍 Rebecca Chou

#### 行政助理

Assistente Administrativo  
Administrative Assistant  
陳度恩 Yan Chan

#### 藝術策劃及音樂教育

Planeamento Artístico e Educação Musical  
Artistic Planning and Music Education  
章薇薇 Meimei Cheong

#### 樂隊管理

Administração da Orquestra  
Orchestra Management  
容文杰 Keith Iong

#### 市場推廣及公共關係

Marketing e Relações públicas  
Marketing and Public Relations  
汪加 Wong Ka  
何文燕 Angela Ho  
劉健雁 Maisie Lao

#### 節目製作

Produção  
Production  
黃世豪 Alex Wong  
吳偉玲 Luisa Ng  
朱富華 Johnson Chu

#### 樂譜管理

Bibliotecários  
Librarians  
李妙瑜 Beryl Lee  
譚寶儀 Tam Pou I

#### 行政

Executivos  
Executives  
劉素文 Emma Lao  
劉美琪 Teresa Lau  
吳煒煌 Ng Wai Wong  
施莉亞 Cecília Rosa Sequeira

**新年音樂會**  
CONCERTO DE ANO NOVO  
New Year Concert

# 星光維也納 ESTRELAS EM VIENA STARRY VIENNA

31.12.2018 | 20:00

澳門文化中心綜合劇院  
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório  
Macao Cultural Centre Grand Auditorium

**指揮 | Maestro | Conductor**  
阿爾佛·伏爾默 / Arvo Volmer

**女高音 | Soprano**  
和慧 / Hui He

**曲目 | Programa | Programme**

- 理查·施特勞斯：《玫瑰騎士組曲》
- 蘇佩：《輕騎兵》序曲
- 普契尼：“晴朗的一天”，選自歌劇《蝴蝶夫人》
- 鄭秋楓：《帕米爾，我的家鄉多麼美》
- 等其他曲目…

R. Strauss: Suite O Cavaleiro da Rosa  
Suppé: Abertura de Cavalaria Ligeira  
Puccini: Ária "Un bel di vedremo" da ópera Madama Butterfly  
Zheng Qifeng: Pamir, Quão Bela é a Minha Cidade Natal  
E mais...

R. Strauss: Der Rosenkavalier Suite  
Suppé: Overture to Light Cavalry  
Puccini: Un bel di vedremo [On a good day] from Madama Butterfly  
Zheng Qifeng: Pamir, How Beautiful My Home Town  
And more...

**票價 | Bilhetes | Tickets**  
澳門幣 / MOP 400 / 350 / 250 / 150

門票現於澳門售票網公開發售  
Os Bilhetes à venda na Bilheteria Online de Macau  
Tickets available through the Macau Ticketing Network

**訂票 | Reserva de Bilhetes | Ticket Reservation**  
[www.macauticket.com/](http://www.macauticket.com/)  
2855 5555

**中銀客戶尊享低至7折優惠**  
Desconto exclusivo até 30% na compra de bilhetes para portadores de Cartão do BOC  
Up to 30% Discount exclusively for BOC Card holders

**演出時間連中場休息約1小時40分**  
Aproximadamente 1 hora e 40 minutos, incluindo um intervalo  
Approximately 1 hour and 40 minutes, including one interval

**更多購票優惠，可瀏覽** [www.icm.gov.mo/om](http://www.icm.gov.mo/om)  
Para mais informações sobre descontos, é favor visitar [www.icm.gov.mo/om](http://www.icm.gov.mo/om)  
For more information about discounts, please visit [www.icm.gov.mo/om](http://www.icm.gov.mo/om)

**澳門樂團2018-19 音樂季 / Orquestra de Macau Temporada de Concertos 2018-19 / Macao Orchestra 2018-19 Concert Season**  
名家指揮 / Maestros com Carisma / Maestros with Charisma

**35**  
樂慶35 · 奏響全城  
Réjoue-se 35 Anos · Macau Enche a Cidade  
Music Gala 35 - Music Fills the City

**青少年聽眾計劃**  
PROGRAMA AUDIÊNCIA JOVEM  
Young Audience Programme

**O.M. Young Friends**

**立即成為青少年之友**  
NSCREVA-SE JÁ  
JOIN YOUNG FRIENDS NOW

**申請方法 / Aplicação / Application**

25歲或以下憑有效的全日制學生證\*即可免費申請成為「澳門樂團青少年之友」；  
Os jovens com menos de 25 anos podem candidatar-se "Amigos Jovens da OM", de forma gratuita, desde que tenham um cartão de identificação de estudante em tempo integral\* válido.  
Those under the age of 25 can apply to be "OM Young Friends" free of charge with a valid full-time student ID card\*;

**尊享優惠 / Exclusivo para os Amigos Jovens da OM / Exclusive for OM Young Friends**

- 購買澳門樂團音樂會門票享有四五折優惠（澳門國際音樂節及澳門藝術節外）**  
Desconto de 55% nos bilhetes para os concertos da OM (com exceção do Festival Internacional de Música de Macau e do Festival de Artes de Macau)^  
Enjoy a 55% discount on OM concert tickets (except for the Macau International Music Festival and the Macau Arts Festival)^
- 參加「青少年聽眾計劃」獎勵活動**  
Participar no sistema de prêmio do "Programa Audiência Jovem"  
Participate in the reward system of the "Young Audience Programme"
- 購買澳門樂團出版物及紀念品享有八折優惠**  
Desconto de 20% na compra de publicações e lembranças da OM  
Enjoy a 20% discount when purchasing OM publications and souvenirs
  - 每位持證人每場只限使用一張優惠門票  
^ Cada portador de cartão tem apenas direito a adquirir um bilhete com desconto por espetáculo  
^ Each cardholder can only acquire one discounted ticket per performance.
  - \* 持有本澳全日制學生證之學生或持有外地全日制學生證之本澳居民  
\* Portadores de cartão de estudante local ou residente de Macau com cartão de estudante internacional  
\* Each holder of local Student Card or Macao resident with overseas student card

**下載小冊子**  
Descarregar a brochura  
Download Brochure

**下載申請表**  
Descarregar o Formulário de Inscrição  
Download Application Form

**立即跟著我們**  
Follow us on WeChat

觀眾可掃描二維碼填寫音樂會問卷，  
成功完成問卷，  
有機會獲得澳門樂團音樂會門券兩張。

Por favor, envie-nos os seus comentários, completando o questionário online em baixo e poderá ganhar dois bilhetes para um concerto da Orquestra de Macau.

Please share your comments and earn a chance of getting a pair of Macao Orchestra concert tickets by completing the online survey below.

中文



Português



English



國家地理官方問卷

National Geographic Official Questionnaire  
Questionário Oficial da National Geographic



出版 / Edição / Publisher:

澳門特別行政區政府文化局  
Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau  
Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

統籌 / Coordenação / Co-ordination:

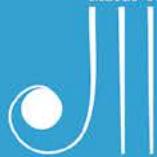
澳門樂團  
Orquestra de Macau  
Macao Orchestra

文化傳播處  
Divisão de Comunicação Cultural  
Division of Cultural Promotion

印刷 / Impressão / Printer:

匠心網絡印刷廠有限公司  
Tipografia e Rede Unique, Lda.  
Unique Network Printing Factory Ltd

澳門樂團  
ORQUESTRA DE MACAU  
Macao Orchestra



立即關注微信帳號  
Siga-nos no Wechat  
Follow us on Wechat



[www.icm.gov.mo/om](http://www.icm.gov.mo/om)